

ENGLISH CODE MIXING IN LOCAL DAILIES

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Bishwo Raj Paudel**

**Faculty of Education
Prithvi Narayan Campus, Pokhara
Tribhuvan University, Kirtipur Kathmandu, Nepal
2012**

ENGLISH CODE MIXING IN LOCAL DAILIES

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted by

Bishwo Raj Paudel

Faculty of Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Tribhuvan University, Kirtipur Kathmandu, Nepal

2012

T.U. Reg. No. 34388-90

Second Year Examination

Roll No. 480591 /064

Date of Approval of the

Thesis Proposal: Sept.1,2011

Date of Submission:

Sept.19, 2011

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Bishwo Raj Paudel has prepared this thesis entitled **English Code-Mixing in Local Dailies** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: May 24, 2012

.....

Mr. Bishnu Hari Timilsina

Head

Department Of English Education

Faculty of Education

Prithvi Narayan Campus, Pokhara, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

	Signature
Mr. Bishnu Hari Timilsina	
Head and Guide
Department of English Education	Chairperson
Prithvi Narayan Campus, Pokhara	
Mr. Nabaraj Neupane
Lecturer	Member
Department of English Education	
Prithvi Narayan Campus, Pokhara	

Date : May 24, 2012

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee.'

Signature

Mr. Bishnu Hari Timilsina

Head and Guide

.....

Department of English Education

Chairperson

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Dr. Bal Mukunda Bhandari

.....

Reader

Expert

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu,

Nepal

Mr. Amirman Shrestha

Reader

.....

Department of English Education

Member

Prithvi Narayan Campus, Pokhara

Date : Nov. 8, 2012

DEDICATION

Dedicated to
My
Guardians and Gurus

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: May 23, 2012

.....

Bishwo Raj Paudel

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere and heartiest gratitude to my thesis guide, **Mr. Bishnu Hari Timilsina**, Head, Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara, for his regular guidance, constructive and insightful suggestions, constant inspiration and encouragement for the accomplishment of this research. I would have never been successful to carry out this thesis without his care, I really do not have enough words to appreciate his simple manner and helpful behaviour.

Similarly, I would like to express my warm and sincere gratitude to my honourable guru, **Mr. Amirman Shrestha**, Reader, Department of English Education, Prithvi Narayan Campus, Pokhara who timely and frequently inspired, encouraged and co-operated me to carry out this research in time.

I am equally grateful to my gurus **Mr. Tirtha Raj Aryal** and **Mr. Pitri Raj Banstola** for their timely suggestions and inspirations which brought curiosity in me to carry out this research in time.

I am equally grateful to my gurus **Mr. Yam Bahadur Paudel**, **Mr. Nabaraj Neupane**, **Mr. Pitamber Gautam**, **Mr. Ramesh Baral**, **Mr. Bhumi Raj Pandit**, **Mr. Duk Prasad Poudel**, **Mr. Pitambar Poudel**, **Mr. Khimanda Paudel** and other members of the department who provided me with knowledge about research work and for their friendly behaviour and co-operation to carry out this research in time.

Similarly, I am grateful to my wife Tara, who helped and inspired me a lot and five-year daughter kanti who frequently disturbed me during my research work.

Similarly, I would like to extend my heartfelt thanks to my friend Mr. Bijay Sapkota, Mr. Govinda Gautam, Ram Prasad Subedi, Shiva Parasad Paudel, Prakash Rijal, Narayan Prasad Acharaya, Mr. Mukesh Kumar Adhikari, Kul

Prasad Tiwari and others for their inspiration and suggestions to carry out this research work.

Last but not the least, Mrs. Shova Adhikari and Mrs Susmita Subedi of Safal Books, Nadipur, Pokhara deserve sincere thanks for excellent type setting.

Bishwo Raj Paudel

Date: May 23, 2012

ABSTRACT

The present study entitled **English Code-Mixing in Local Dailies** is an attempt to find out the instances of English code mixing and analyze them in terms of word class and dates of issue. The researcher used judgmental sampling procedure to collect the data for the research from secondary sources. The researcher collected five different newspaper [Adarsha Samaj, Golden News, Pokhara Aawaj, Pokhara Patra and Samadhan] of five days (i. e., from 1st Kartik 2068 to 5th Karthik 2068) published in Pokhara only, and he highlighted and counted all the words and the English mixed words. After this, the researcher prepared different types of checklist to categorize the mixed words in terms of date of issue and word class. The research showed that Code-mixing in Local Newspapers is a regular and common phenomenon. Among the word classes nouns were maximally mixed.

This research mainly consists of four chapters. The first chapter consists of general background, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and definitions of some specific terms. The second chapter deals with methodology. It consists of sources of data, population of the study, sample population, tools for data collection, process of data collection and limitation of the study. The third chapter includes analysis and interpretation of the data. The data were analyzed quantitatively using the statistical tools like, frequency, percentage, etc. The fourth chapter incorporates findings and recommendations for pedagogical implications. Finally, the research has been enriched with thick volume of data in appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Tables	xi
List of Abbreviations	xii
CHAPTER ONE : INTRODUCTION	1-18
1.1 General Background	1
1.1.1 Code	3
1.1.1.1 Code-Switching	3
1.1.1.2 Code-Mixing	5
1.1.1.3 Newspapers	8
1.1.1.4 Fundamentals of Language Structure	8
1.1.1.5 Word Formation Process	13
1.2 Review of the related Literature	15
1.3 Objectives of the Study	17
1.4 Significance of the Study	17
1.5 Definition of Specific terms	18
CHAPTER TWO : METHODOLOGY	19-21
2.1 Source of Data	19
2.1.1 Secondary Sources of Data	19
2.2 Sampling Procedure	20

2.3 Tools of Data Collection	20
2.4 Process of Data Collection	20
2.5 Process of Data Analysis	20
2.6 Limitation of the Study	20
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	22-32
3.1 Holistic Analysis of Words in the Five Newspapers	22
3.1.1 Total words and Mixed English Words in the Adarsh Samaj	22
3.1.2 Total words and Mixed English Words in the Golden News	23
3.1.3 Total words and Mixed English Words in the Samadhan	23
3.1.4 Total words and Mixed English Words in the Pokhara Aawaj	24
3.1.5 Total words and Mixed English Words in the Pokhara Patra	25
3.2 Holistic Analysis of Word Classes found in the five Newspapers	26
3.2.1 Holistic Analysis of Word class in the Adarsh Samaj	26
3.2.2 Holistic Analysis of Word class in the Golden News	27
3.2.3 Holistic Analysis of Word class in the Pokhara Aawaj	28
3.2.4 Holistic Analysis of Word class in the Pokhara Patra	29
3.2.5 Holistic Analysis of Word class in the Samadhan	30
3.3 Newswise Words-class division	31
3.4 Newswise total words and their percentage	32
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	33-35
4.1 Findings	33
4.2 Recommendations	34
4.2.1 Recommendations for Pedagogical Implications	34
4.2.2 Recommendation for Further Research	35
REFERENCES	37-38
APPENDICES	39-117

LIST OF TABLES

Table 1 :	Difference Between code-switching and code-Mixing	7
Table 2:	Total words and Mixed English Words in the Adarsh Samaj	22
Table3:	Total words and Mixed English Words in the Golden News	23
Table4:	Total words and Mixed English Words in the Samadhan	24
Table5:	Total words and Mixed English Words in the Pokhara Aawaj	24
Table 6:	Total words and Mixed English Words in the Pokhara Patra	25
Table7:	Holistic Analysis of Word classes found in the Adarsh Samaj	26
Table8:	Holistic Analysis of Word classes found in the Golden News	27
Table9:	Holistic Analysis of Word classes found in the Pokhara Aawaj	28
Table10:	Holistic Analysis of Word classes found in the Pokhara Patra	29
Table11:	Holistic Analysis of Word classes found in the Samadhan	30
Table 12:	Newswise word class Division	31
Table 13:	Newswise total words and their percentage	32

LIST OF ABBREVIATIONS

Abb.	:	Abbreviation
N.	:	Noun
V.	:	Verb
Adj.	:	Adjective
Adv.	:	Adverb
Prep.	:	Preposition
Art.	:	Article
Conj.	:	Conjunction
e. g.	:	exempli gratia, for example
et al.	:	and other
etc.	:	et cetera
i.e.	:	id est, that is to say
NP	:	Noun Phrase
S.N	:	Serial Number
Viz	:	Namely
SMS	:	Short Message Sending
HIV	:	Human Immunodeficiency Virus
AIDS	:	Acquired Immune Deficiency Syndrome
FM	:	Frequency Modulation
ACAP:		Annapurna Conservation Area Project
LG	:	Life's Good
TV	:	Television
ANFA:		All Nepal Football Association
ICIMOD	:	Integrated Centre for International Mountain Development

YCL	:	Young Communist League
ATM	:	Automatic Teller Machine [Any Time Money]
K.g.	:	Kilogram
NRN	:	Non- Residential Nepali
ABBS :	:	Any Branch Banking System
BN	:	Bachelor in Nursing